

niponica

Descubriendo  
Japón

no.

26

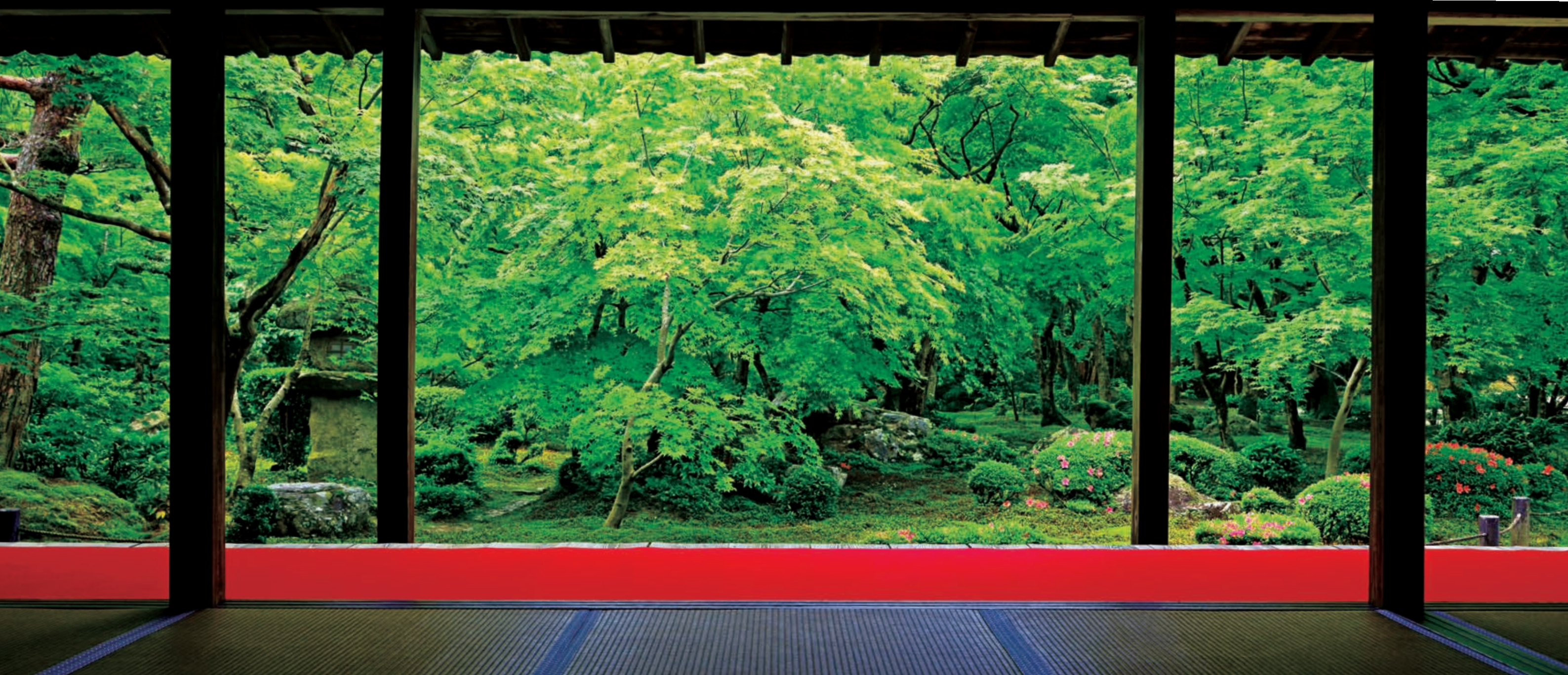
# にほにか



Reportaje especial

## Bienvenidos a los jardines japoneses





# niponica にぽにか<sup>no.</sup> 26

## Contenidos



Portada: Enkoji (Kioto)  
Fotografía: Tsuchimura Seiji/Aflo

*niponica* se publica en japonés y en seis idiomas más (árabe, chino, español, francés, inglés y ruso) con el objetivo de presentar a todo el mundo la gente y la cultura del Japón actual. El título *niponica* se deriva de la palabra "Nippon", que significa "Japón" en japonés.

### Reportaje especial

## Bienvenidos a los jardines japoneses

04  
Los hermosos jardines de Japón

10  
Jardines japoneses  
cambios de estilo

14  
Creadores de los jardines  
japoneses

16  
¡Encuentra los mejores jardines  
de Japón en varias regiones!

18  
El jardín japonés expresado  
en el arte digital

20  
¡A disfrutar!  
Jardines japoneses de interior

22  
Sabroso Japón: ¡Hora de comer!  
*Yudofu Kaiseki*

24  
Recorriendo Japón  
Okayama

28  
Recuerdos de Japón  
*Karesansui Kit*

no.26 H-310329

Publicado por el Ministerio de  
Relaciones Exteriores de Japón  
2-2-1 Kasumigaseki, Chiyoda-ku,  
Tokyo 100-8919, Japón  
<https://www.mofa.go.jp/>

Jardín "Jugyu no niwa" del Templo Enkoji (Prefectura de Kioto).  
La pintoresca belleza de este jardín se basó en el tema del  
"Jugyuzu", una serie de pinturas que representan a un niño que  
persigue a una vaca.  
Fotografía: Sudo Koichi/Aflo

### Reportaje especial

## Bienvenidos a los jardines japoneses

Los jardines japoneses atraen visitas con el cambio de las estaciones y las variaciones de la naturaleza  
¿Quieres saber más sobre el fascinante mundo de los jardines japoneses?





# Los hermosos jardines de Japón

Jardines japoneses con largas historias. Es un placer observar su cambiante paisaje en mitad de un rico entorno natural a lo largo de las cuatro estaciones.

Fotografía: Sudo Koichi, Tanaka Shigeki, Sato Tetsuro/Aflo, (c) Ushio Hamashita/a.collectionRF/amanaimages

Villa imperial Katsura (Prefectura de Kioto)





# Primavera

Santuario Heian Jingu (Prefectura de Kioto)



# Otoño

Koishikawa Korakuen (Metrópolis de Tokio)



# Verano

Kenrokuen (Prefectura de Ishikawa)



# Invierno

Shinsenen (Prefectura de Kioto)





## Las bellas vistas y sensaciones de los jardines japoneses

Disfruta de las vistas de un jardín japonés. Siéntete como, si al contemplarlo, te estuvieras mezclando con la naturaleza. Al observar y sentir los jardines japoneses, te acercará a la esencia de su belleza. Izquierda: Taizo-in, "jardín con estanque Yokoen" (Prefectura de Kioto. Fotografía: Taizo-in) Debajo: Genko-an (Prefectura de Kioto. Fotografía: torakichi/PIXTA)

## Un camino hacia lo supraextraordinario

Al caminar hacia la casa de la ceremonia del té recorriendo su camino con peldaños de piedra, te embargará la maravillosa sensación de que te están guiando hacia un nuevo espacio. Abajo: Jardín Ritsurin (Prefectura de Kagawa, fotografía: R.CREATION/Aflo) Derecha: Jardín en una posada de estilo japonés, "Kojun" (Prefectura de Kioto, fotografía: R.CREATION/Aflo)





# Jardines japoneses cambios de estilo

Los jardines japoneses se caracterizan por crearse siguiendo el paisaje natural. ¿Cómo se estableció este estilo y cómo ha ido cambiando? Sigamos la historia de los jardines japoneses, unas estructuras que se han visto afectadas por cada época y que se han desarrollado de una manera única.

Supervisado por: Amasaki Hiromasa



1. Parte oriental del jardín de palacio situado en el Palacio de Nara (Prefectura de Nara), con una extensa *suhama* en la orilla del estanque frente al edificio; restaurado hace unos 1300 años.  
2. Modelo de Higashi Sanjoden en Heiankyo (antigua Kioto). En la actualidad no queda ningún jardín de estilo *shinden-zukuri* que conserve el estado original. Desde el patio que hay frente a la sala principal, se ven una serie de puentes que unen las islas y permiten que los visitantes puedan pasear por el estanque.

## Los jardines en la antigüedad

Los primeros jardines que se conocen en Japón se remontan al período Asuka (593–710) y al período Nara (710–794). En el área de Yamato (antigua prefectura de Nara), la familia imperial y los clanes más poderosos crearon escenas oceánicas que presentaban enormes estanques salpicados de islas y *suhama* (playas de arena) en la orilla.

## Los jardines del estilo Shinden-zukuri

En el año 794, la capital de Japón pasó de estar en Nara a Kioto, y dio comienzo el periodo Heian (794–1185). Una familia noble, el clan Fujiwara, consolidó su control sobre el poder, el arte y la cultura desarrollando unas ideas japonesas únicas. Estos aristócratas vivían en lujosas mansiones construidas siguiendo el estilo llamado *shinden-zukuri*. Los jardines de aquella era también fueron magníficos.

En Kioto convergían varios ríos, y la ciudad también estaba dotada de una gran cantidad de agua de manantial. Como las condiciones climáticas del verano de Kioto son cálidas y húmedas, los residentes locales formaron estanques y cascadas para evocar una sensación de frescor. Se construyeron arroyos, llamados *yarimizu* para que fluyeran entre los edificios y a través de los jardines de las mansiones. En los terrenos de las mansiones crearon estanques lo suficientemente grandes como para que se pudiesen dar paseos en bote, así como unos pabellones de pesca que sobresalían del agua y estaban conectados a las demás estructuras por pasillos cubiertos. Estos pabellones eran perfectos para disfrutar del aire fresco de la tarde o contemplar la luna o la nieve. Entre los edificios principales y en el estanque había una zona cubierta de arena blanca, un lugar pintoresco que servía para celebrar ceremonias formales.

## Características de los jardines japoneses

El jardín japonés transmite la presencia de colinas, estanques y arroyos artificiales a través del uso artístico de árboles, rocas, arena, etc. En comparación con los árboles y rocas geométricamente dispuestos de los jardines de estilo occidental, en el diseño de los jardines japoneses se suele limitar al máximo la participación humana para crear una composición paisajística que imita la naturaleza.

## Jardines Jodo

Desde los siglos X al XI, la aristocracia de Japón se volvió cada vez más devota del budismo. A medida que se extendía la creencia de que la verdadera enseñanza del budismo podría desaparecer a su debido tiempo, los jardines se modelaron siguiendo las imágenes de *jodo* (tierra pura) tal y como se describen en las escrituras y en los tratados religiosos. En este tipo de jardín, el punto central es el estanque, con un puente arqueado que llega a una isla central. El Templo Motsuji, en la Prefectura de Iwate, y Shiramizu Amidado, en la Prefectura de Fukushima, todavía muestran el ambiente de los jardines *Jodo*.





Arriba: Ryoanji (Prefectura de Kioto). Un jardín japonés de paisaje seco típico.



Arriba: Un jardín de estilo *kaiyu*, el Jardín Suizenji Jojuen (Prefectura de Kumamoto)

## Siglo XII Los jardines de la secta Zen

### Los jardines de la secta Zen

Durante el período Kamakura (1185-1333), que siguió al período Heian, se vivió el auge de la clase guerrera y la influencia de una secta budista llamada *Zen*, lo cual provocó cambios en los estilos de los edificios residenciales y en la creación de jardines. No era costumbre de la clase guerrera ni de la élite militar celebrar ceremonias espléndidas en sus jardines.

Los jardines japoneses alcanzaron una de sus cumbres durante el período posterior, denominado Muromachi (1333-1568). Ciertos grupos de expertos artesanos, llamados *senzui kawaramono* (personas que viven alrededor de montañas, arroyos y cauces de ríos, especialmente jardineros), fueron los responsables de crear un nuevo estilo de jardín conocido como *karesansui* (paisajes secos japoneses). Estos jardines, que estaban muy influidos por el budismo *Zen*, se caracterizaron por una extrema abstracción. La disposición de las rocas representa montañas o cascadas, y la arena blanca se utiliza para sustituir el agua que fluye. Este tipo de jardín no existe en ninguna otra parte del mundo.

Además, los jardines de ese período fueron muy influenciados por un estilo de arquitectura conocido como *shoin-zukuri*, que todavía sirve como prototipo para las casas japonesas actuales de estilo tradicional. El jardín, que se admira desde el edificio, está diseñado para brindar al espectador situado en un *shoin* (habitación de un edificio *shoin-zukuri*) la sensación de que está apreciando una obra maestra de la pintura, y hacer que la contemple minuciosamente durante bastante tiempo.

## Siglo XVI Jardines de té



### Jardines de té

El jardín de té, impregnado de una calmada espiritualidad, se desarrolló junto con la cultura del té perfeccionada por Sen no Rikyu (1522-1591), un maestro de la ceremonia del té. Gracias al jardín de té, que evitaba la artificialidad y se creó para mantener un aspecto muy natural, la ceremonia del té se acercó a la casa. Los jardines japoneses actuales incorporan una serie de elementos heredados del jardín de té, como caminos de piedras, faroles de piedra, grupos de árboles y/o lavabos. El pabellón del té, diseñado con un estilo sencillo, es donde se sirve el té, y también se originó en este tipo de jardín.

## Siglo XVII Jardines de estilo *kaiyu*



### Jardines de estilo *kaiyu*

Las diversas formas que adoptaron los jardines a través de los siglos alcanzaron su culminación en los jardines de estilo *kaiyu* del período Edo (1603-1867). Se utilizaron piedras históricas y árboles elegantes para crear reproducciones en miniatura de lugares famosos. La gente disfrutaba de los cambios que las estaciones provocaban en el paisaje mientras paseaba y apreciaba los grandes estanques. El jardín de la Villa Imperial Katsura, en Kioto, que se creó a principios del período Edo, es un jardín típico de estilo *kaiyu* con un estanque en el centro rodeado por varios pabellones de té. Los llamados “Tres grandes jardines de Japón” —Kairakuen,

## Presente



Arriba: El Jardín Nacional Shinjuku Gyoen, con una extensa zona de hierba.

en la ciudad de Mito, Prefectura de Ibaraki; Kenrokuen, en la ciudad de Kanazawa, prefectura de Ishikawa; Korakuen, en la ciudad de Okayama, Prefectura de Okayama— y el jardín Suizenji Jojuen, en la Prefectura de Kumamoto, son de este estilo, y los crearon señores feudales.

Al comienzo del período Meiji (1868-1912), las influencias occidentales comenzaron a extenderse, llegando a influir en el diseño tradicional de los jardines japoneses, como por ejemplo incorporando extensos espacios de césped. El Jardín Nacional Shinjuku Gyoen de Tokio es un modelo de ello.

Amasaki Hiromasa  
Académico de arquitectura paisajista, creador de jardines, profesor de la Universidad de Arte y Diseño de Kioto. Fue galardonado con el Premio del Instituto Japonés de Arquitectura del Paisaje en 1991. Después de ocupar el cargo de Presidente de la Escuela de Arte de Kioto y Vicepresidente de la Universidad de Arte y Diseño de Kioto, aceptó su cargo actual como Director Honorario del Centro de Investigación de Arte de Jardines Japoneses y Patrimonio Histórico.

Fotografías: Asociación de Turismo de la Ciudad de Nara, Museo de Kioto, Leemu, @fukui\_norisuke, shalion, /PIXTA, Sudo Koichi /Aflo, Santuario de Izumi, Shinjuku Gyoen, Ministerio de Medioambiente



# Creadores de los jardines japoneses

Los expertos que se encargan de los jardines japoneses. ¿Qué tipo de mentalidad les lleva a crear jardines?

Colaboración: UEYAKATO LANDSCAPE Co., LTD.  
Texto: Kamieshu Noriko, Fotografía: Kanai Gen



Arriba: Handa comprueba las condiciones de las plantas de flores de un jardín y cuida de ellas.

Abajo: Una de las funciones de los jardineros es atender a los visitantes que les hablan durante su trabajo. Los jardineros juegan un importante papel en la presentación de sus creaciones.



Desde la parte inferior izquierda: Sierra para desyerbar, tijeras para podar, podadoras de setos y sierra para podar. Los jardineros compran sus propias herramientas para adaptarse a sus tareas específicas.

## Es un placer trabajar con todos mis compañeros creando los jardines que tanto adoro

Handa Sanae, jardinera, UEYAKATO LANDSCAPE Co., LTD.

Handa Sanae lleva 4 años trabajando en esta empresa. Estaba en una excursión del instituto cuando se sintió conmovida por la belleza de los jardines japoneses de Kioto, ya que expresaban la bondad de la naturaleza. “Llevaba mucho tiempo queriendo ser jardinera. Así que me alegré muchísimo cuando tuve la oportunidad de empezar mi carrera profesional en esta empresa quitando la maleza de la zona acordonada del jardín”, cuenta ella.

Handa dice que el solo hecho de estar en el jardín ya la hace feliz. Disfruta plenamente de su trabajo. Unos años después de unirse a la empresa, participó en un estudio de flores silvestres mientras aprendía el oficio de la jardinería. Más tarde, utilizó los conocimientos que adquirió durante aquella época para crear recopilaciones de flores silvestres para los visitantes del jardín. “Puedo estar concentrada arrancando maleza durante todo el día, prestando atención a todos los rincones del jardín y pensando en cuántas flores silvestres deben de quedar. Hago uso de mi sensibilidad femenina y de otras ventajas que tengo como mujer”, afirma. Actualmente, también está involucrada en la gestión de plantas tapizantes del Templo Nanzenji de Kyoto. Dicho edificio, catalogado como uno de los bienes culturales más importantes de Japón, es un famoso templo con un jardín conocido por ser “una belleza panorámica”.

“Una vez al mes, el presidente de la empresa y mis superiores me visitan y me dan distintos tipos de consejos”. Es impresionante ver la manera en que los jardineros colaboran entre sí para conservar los jardines. Handa se siente recompensada y motivada para trabajar en los jardines japoneses, creados gracias al trabajo en conjunto de todos sus compañeros.

## Apreciación y armonización de sentimientos: Los jardines japoneses son Japón en sí mismo

Kato Tomoki, presidente delegado de UEYAKATO LANDSCAPE Co., LTD.

El jardín “Murin-an” de Kyoto, un ejemplo muy representativo creado en el período Meiji (desde finales del siglo XIX hasta principios del siglo XX). UEYAKATO LANDSCAPE Co., LTD. gestiona el jardín en calidad de administrador encargado. Kato Tomoki creció viendo cómo su padre disfrutaba de su trabajo de jardinero, y se sintió atraído por los jardines japoneses. Ahora, al frente de la compañía como su octavo presidente, siente que tiene la responsabilidad de mantener la tradición.

El flujo de trabajo de la creación de los jardines se comienza investigando el clima y las características naturales de la región, y continúa con la planificación, el diseño y la ejecución. En los jardines que ya existen o que ya están terminados, los jardineros se dedican a cultivar y gestionan las plantas. Las plantas necesitan mantenimiento durante todo el año, y es esencial tomar decisiones integrales para todos los aspectos de la jardinería, como determinar la manera en que se deben adaptar las plantas al ambiente de un jardín en particular.

Kato también ofrece orientación técnica y formación para jardineros en el jardín japonés de Washington Park, en Portland, Oregón, EE. UU. “El principio subyacente de la creación de los jardines japoneses es la utilización de árboles y plantas locales. Al utilizar las plantas locales que mejor se adaptan al clima y a las características naturales de la región, buscamos reflejar la tradición japonesa, que se centra en alcanzar la armonía con la naturaleza”, cuenta sobre la creación de jardines japoneses fuera de Japón. Trabaja con personal local, a quien proporciona orientación sobre el cultivo y la gestión de las plantas. También les permite experimentar la cultura japonesa, incluida la ceremonia del té, y aprender a apreciar la subestimada belleza natural, de manera que puedan desarrollar la mentalidad necesaria para diseñar jardines japoneses.

“Los jardines japoneses se nutren durante cientos de años



El señor Kato piensa que un jardinero no puede hacerlo todo, así que pone énfasis en la formación del personal. Esa actitud de centrarse en colaborar e intercambiar información con otros jardineros también es algo que transmitieron a Handa.



aprovechando el legado de generaciones de pensamientos y sentimientos de clientes y jardineros. Sin embargo, los nuevos propietarios pueden reconstruir jardines en otros países. Además, en Japón tenemos la costumbre de colaborar con los vecinos para no obstaculizar sus vistas. Pero eso debe de ser algo único de Japón”. Cree que el concepto de los jardines japoneses, que se basa en el tiempo y espacio continuos, puede aprenderse colocándose en un entorno natural y viviéndolo.

“Cuando enseño a los jardineros jóvenes, lo que tengo en mente es equilibrar la degeneración y la evolución, además de cómo cultivar y gestionar los jardines japoneses”. Kato reflexiona sobre el futuro de los jardines japoneses ofreciendo una opinión flexible y positiva.

## Proyecto de restauración de jardines japoneses del extranjero

Se cree que actualmente hay más de 500 jardines japoneses fuera de Japón. Sin embargo, es difícil mantenerlos y administrarlos, y algunos jardines necesitan ser restauraciones y reparaciones. En 2017, el gobierno japonés inició un proyecto de restauración centrado en dichos jardines. Para llevar a cabo los programas de restauración envían a especialistas en jardinería japonesa, además de proporcionar manuales para que los especialistas locales puedan entender fácilmente cómo mantener y gestionar los jardines.



2018, las actividades del jardín japonés de Cranbrook, Michigan, EE. UU.





# ¡Encuentra los mejores jardines de Japón en varias regiones!

¿Dónde se encuentra ese jardín?

Consulta el mapa y encuentra las zonas en las que se ubican los jardines de los que tanto has oído hablar.

Kioto

京都



Portada/Índice de contenidos

## Enkouji

En la parte posterior de los jardines Jyu-Gyu no Niwa que aparecen en la página del índice de contenidos hay una extensión de bosques de bambú donde podrás disfrutar de diferentes vistas. (Fotografía por cortesía de: Templo Enkoji)



En la página 4

## Villa imperial Katsura

Esta villa se construyó para la familia imperial en el siglo XVII. Se trata de un famoso jardín que condensa lo mejor de la belleza japonesa. (Photo: @fukui\_norisuke/PIXTA)



En la página 7

## Shinsen-en

Un jardín creado para el Emperador. Célebre por ser un jardín frondoso que destaca en mitad de la ciudad. (Fotografía por cortesía de: Templo Shinsen-en)



En la página 12

## Ryoan-ji

Un jardín Hojo formado por rocas que representa un paisaje seco de montañas y agua. Este jardín tiene un aspecto misterioso. (Fotografía por cortesía de: Templo Ryoan-ji)



En la página 8

## Taizo-in

En el afamado jardín Yoko-en se celebran fiestas para comer contemplando la floración durante periodos limitados en la mejor temporada para las flores de cerezo, las de loto y las hojas del otoño. (Fotografía cortesía de: Templo budista zen Taizo-in)



En la página 8

## Genko-an

A garden of the Zen Sect created in 1346. Here, you can appreciate different aspects by viewing it through either rectangular or round windows. (Photo: HoM/PIXTA)



En la página 14

## Jardín Murin-an

Un jardín creado con una nueva perspectiva naturalista: una obra maestra de la jardinería japonesa moderna. Está abierto durante todo el año. (Fotografía por cortesía de: UEYAKATO LANDSCAPE Co., LTD.)



Kumamoto

熊本

En la página 13

## Jardín Suizenji Jojuen

Este jardín es famoso por su agua pura. El agua del manantial natural que formó el origen del parque sigue fluyendo con fuerza incluso a día de hoy. (Fotografía por cortesía de: División de política turística de la ciudad de Kumamoto)



Ishikawa

石川

En la página 6

## Kenrokuen

Uno de los "Tres grandes jardines" de Japón. Este jardín, ubicado en el centro de la ciudad de Kanazawa, es igual de hermoso durante las cuatro estaciones. Aquí se pueden observar métodos de jardinería de diferentes épocas. (Fotografía por cortesía de: Ciudad de Kanazawa)



Iwate

岩手

En la página 11

## Jardín del templo Mitsuji

Registrado como Patrimonio de la Humanidad, incluso ahora, 800 años después de su creación, el jardín conserva una belleza inmutable. Juntos, el edificio y el estanque representan la "tierra pura" budista. (Fotografía por cortesía de: Templo Mitsuji)



Fukushima

福島

En la página 11

## Salón Shiramizu Amidado

Aquí los jardines aquí cuentan con el Salón Amidado, que es un tesoro nacional de Japón, y durante las cuatro estaciones se puede disfrutar de distintos árboles y arbustos de gran belleza, como el ciruelo, el cerezo, el loto y el trébol, así como el follaje vivo del otoño. (Fotografía por cortesía de: Ganjō-ji)

Ibaraki

茨城

En la página 13

## Kairakuen

Uno de los "Tres grandes jardines" de Japón. En este jardín hay plantados unos 3000 ciruelos de 100 variedades, y a finales de febrero hay flores de ciruelo por todas partes. (Fotografía por cortesía de: Gobierno de la prefectura de Ibaraki)



Okayama

岡山

En la página 24

## Korakuen

Uno de los "Tres grandes jardines" de Japón. Preciosas vistas panorámicas creadas para armonizar perfectamente con el Castillo de Okayama y las montañas que lo rodean. (Fotografía por cortesía de: Federación de Turismo de la prefectura de Okayama)



Tokio

東京

En la página 7

## Koishikawa Korakuen

Este jardín ha sido designado como uno de los "lugares históricos especiales" de Japón, y un "lugar especial de belleza panorámica". Se trata del jardín más antiguo de Tokio. (Fotografía por cortesía de: Asociación de parques de la fundación metropolitana de Tokio)



Kagawa

香川

En la página 9

## Jardín Ritsurin

Este jardín se terminó de construir hace 300 años. Este vasto vergel, que presenta un fondo montañoso, es el jardín japonés de mayor tamaño clasificado como "bien cultural". Tiene una extensión de unas 75 hectáreas. (Fotografía por cortesía de: Asociación de Turismo de la prefectura de Kagawa)



En la página 13

## Jardín nacional de Shinjuku Gyoen

Un jardín que representa los jardines modernos de occidente. Antes de que se abriese al público general, este jardín se creó para la familia imperial. Se trata de un popular oasis ubicado en el centro de la ciudad. (Fotografía por cortesía de: Ministerio de medio ambiente de Shinjuku Gyoen)





# El jardín japonés expresado en el arte digital

El desarrollo de la tecnología digital crea nuevas formas de disfrutar de los jardines japoneses

Fotografía/Colaboración: teamLab



"Dibujo sobre la superficie del agua creado por la danza de Koi y barcos - Estanque de Mifuneyama Rakuen" Las imágenes de las carpas que se proyectan sobre la superficie del estanque cambian a medida que flota y se mueve un pequeño bote, creando nuevas expresiones en el estanque.



Izquierda: Mifuneyama Rakuen es conocido por su árbol sagrado de 3000 años o más, el séptimo más grande de Japón.  
Arriba: Gracias a la fusión con la tecnología digital, surge un mundo en el que te sientes como si te hubieras extraviado en un bosque desconocido.

## Lo que el arte digital puede transmitir destacando la naturaleza real de un jardín

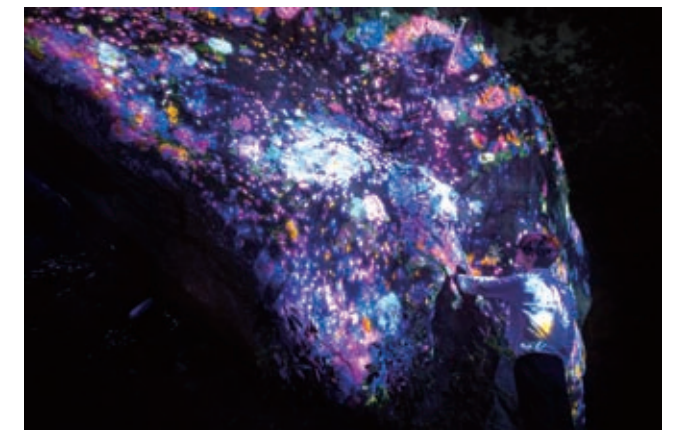
Mifuneyama Rakuen es un magnífico jardín que se encuentra en la prefectura de Saga, en la región de Kyushu. Abarca una extensa zona de 50 hectáreas y contiene un gran estanque. Aquí hay una exposición de arte que utiliza tecnología digital y que lleva realizándose cada año desde 2015. Se llama "A Forest Where Gods Live" ("Un bosque donde viven los dioses") y lo desarrolla teamLab, un colectivo artístico especializado en técnicas digitales.

Su visión de "montar una exposición en la que uno se sienta como si se hubiese extraviado en un enorme jardín y bosque y se hubiera convertido en parte de algo" se materializó en "A Forest Where Gods Live", que nos enseña una nueva forma de disfrutar del jardín japonés.

Los jardines japoneses no están confinados a los espacios limitados de la estructura del jardín. Se desarrollan en armonía con su entorno, creados por generaciones sucesivas de jardineros. Por lo tanto, no existen límites de espacio ni de tiempo. En "A Forest Where Gods Live", las formas del bosque en real se utilizan para transformar el jardín en arte digital. Se proyectan imágenes de flores brotando y pétalos cayendo sobre una antigua roca del jardín después del atardecer. En la superficie del agua también vemos proyectadas imágenes de carpas, y sus movimientos varían a medida que un pequeño bote se mueve por el estanque.

La tecnología digital hace posible convertir la naturaleza en arte sin destruirla. De tal manera, el jardín en sí se convierte en una obra de arte. En un espacio en cuyo entorno sentimos que nos hemos integrado, redescubrimos que hay ciertos aspectos de la naturaleza y de los lugares de interés (espacio) que emergen tan solo después de que la oscuridad se junte con la tecnología moderna.

Aunque creas que no sabes apreciar los jardines japoneses, lo que se siente a través de la exposición es precisamente la misma sensación que se experimenta al explorar el jardín real; es decir, "la sensación de sentirse integrado en el espacio". Los jóvenes también pueden visitar este jardín japonés para vivir el concepto japonés de "unión con la naturaleza y la gente"



"Ever Blossoming Life Rock" (Roca de vida eternamente florida): Las flores siguen floreciendo y sus pétalos siguen cayendo eternamente sobre una enorme roca cubierta de musgo. Un programa de ordenador dibuja continuamente las imágenes en tiempo real, así que nunca se repite la misma imagen.

teamLab  
teamLab es un colectivo artístico fundado en 2001 por un grupo interdisciplinario compuesto por especialistas del campo de la tecnología digital. teamLab explora nuevas relaciones entre los seres humanos y la naturaleza, y uno mismo y el mundo, a través de las artes.





Seguro que los visitantes disfrutarán al ser recibidos con el jardín japonés en miniatura que está justo enfrente de la puerta, además del que hay en el interior.

La versión más pequeña le dará el toque ideal a tu salón.

# ¡A disfrutar! Jardines japoneses de interior

Fotografía/Colaboración: Niwasho FU-GEN Tokio  
Fotografía: Kanai Gen

Con el compacto jardín japonés en miniatura podrás disfrutar de los beneficios del arte del paisajismo japonés dentro de casa y cambiar totalmente el ambiente de tu habitación.

Echemos un vistazo a una sala que aloja un jardín japonés en miniatura.

Aunque no puedas transformar tu patio en un jardín japonés, sí que es sencillo incorporar a la vida cotidiana la sensación que transmite la naturaleza mediante un jardín japonés en miniatura.

Los materiales clave del jardín japonés en miniatura son el musgo, las piedras y la arena. Para mantener tu jardín en buenas condiciones solo tienes que rociar un poco de agua sobre el musgo. A todo el mundo le encanta lo sencillo que es mantenerlo. Se puede colocar en cualquier lugar: en la sala de estar, el dormitorio o el vestíbulo. Y como es portátil, se puede disfrutar de él en diferentes espacios y de distintas formas.

Al experimentar libremente con tu jardín japonés en miniatura, comprenderás y apreciarás mejor el arte del paisajismo japonés.



Niwashyo FU-GEN Tokio

Fukatsu Shintaro y Horiuchi Chie son el matrimonio que gestiona Niwashyo FU-GEN Tokio. Crean y se ocupan de jardines para casas individuales, restaurantes japoneses tradicionales, santuarios y templos.



# Yudofu Kaiseki

Unos platos divertidos para disfrutar los sabores de las estaciones

Texto: Ishizuka Tokio; Fotografía: Nanzenji Junsei

El *tofu* está hecho de leche de soja, que se obtiene exprimiendo el zumo de los granos de soja y cuajándolo con *nigari*, un agente coagulante. A los japoneses les encanta la refrescante e intensa fragancia de la soja y la textura suave de la cuajada. Hoy en día el *tofu* está en boga por ser un alimento saludable, ya que está repleto de nutrientes como proteínas, vitaminas y minerales.

El *yudofu* es un guiso en el que el *tofu* se calienta en agua hirviendo con algas marinas. Se come mojándolo en un caldo a base de salsa de soja y unos cuantos condimentos. Al ser un plato tan sencillo, se aprecia por completo el sabor del *tofu*. Según la región y el restaurante, se utilizan distintas salsas y condimentos. Por ejemplo, algunos usan *ponzu* (salsa de soja mezclada con zumo de cítricos) para mojar, y otros usan condimentos tan variados como cebollas verdes, copos de bonito o rábano *daikon* rallado.

Comenzó como un plato vegetariano para los monjes *Zen* que entrenaban siguiendo los preceptos budistas. En lugares como los templos *Zen* que hay alrededor del Templo Nanzen-ji Zen, en Kioto, todavía existen muchos

restaurantes donde se puede disfrutar del *yudofu* mientras se contemplan los jardines. Como Kioto ha sido bendecida con un agua de gran calidad, los residentes llevan mucho tiempo disfrutando de la cocina del *tofu* en armonía con la cultura budista que se ha desarrollado en la localidad. A diferencia de Edo (antiguo nombre de Tokio), donde hay una gran variedad de mariscos como fuente de proteínas, Kioto está rodeada de montañas. Puede que sea otro de los motivos por los que el *tofu* es tan apreciado en dicha ciudad.

El *Kaiseki* es un plato de comida japonesa que tiene como fin entretener a los invitados y disfrutar del té. El *Yudofu Kaiseki* es una comida que se sirve durante la ceremonia del té, en la que el *Yudofu* ocupa un lugar central junto con varios platos de *tofu*, como el *tofu dengaku* con pasta de *miso* dulce. Los hermosos jardines japoneses cambian continuamente sus sutiles expresiones mientras te deleitas con la comida de la temporada, que rebosa de color. En un momento tan sereno, tu corazón se llenará de tranquilidad.



Cuando el *tofu* se tambalea en el agua caliente, significa que está listo para comerse.



El *Dengaku* es un plato de *tofu* a la parrilla o brochetas de *konnyaku* (konjak; también conocido como "lengua del diablo") cubiertas de pasta de *miso*.







## Ciudades con jardines históricas

# Okayama

Texto: Ishizuka Tokie

Fotografías: Federación de Turismo de la prefectura de Okayama, Yukio NAMBA, Museo de Arte Yumeji – Honkan y Museo de Arte del Manekineko



Arriba: En la plaza que hay frente a la estación de Okayama hay una estatua de *Momotaro*. Se trata de un punto de encuentro muy popular.

A la derecha: El castillo de Okayama es conocido como "el castillo negro", debido al revestimiento de laca negra que exhiben los tablones de sus paredes exteriores.



Okayama, conocida gracias a su encantador lema de “La tierra del sol”, es una ciudad amurallada que combina armoniosamente la historia y la tradición con una rica naturaleza, y donde se incluyen el Castillo de Okayama y Korakuen, uno de los “Tres grandes jardines” de Japón. También es el escenario de la famosa fábula japonesa de *Momotaro*: la historia de un niño nacido de un melocotón que tras crecer derrotó a los demonios.

Las estructuras que componen el Castillo de Okayama se completaron en 1615 y fueron la residencia de los *Daimyo* (señores feudales) locales durante todo el período Edo (siglos XVII - XIX). La apariencia exterior del castillo, que está pintado de negro, es impresionante, y debido a ello, la construcción se conoce como *Ujo* (Castillo del Cuervo). En el piso superior se puede disfrutar de unas vistas panorámicas de la ciudad de Okayama.

Korakuen es un vasto vergel que fue creado en 1700 por el *Daimyo* local. Ha sido calificado como un “lugar especial de belleza panorámica” particularmente meritorio, pues se trata de una clasificación con un valor muy alto, y constituye un tipo de bien cultural nacional de Japón. Dentro de los jardines se encuentran los restos de algunas estructuras japonesas, como las viviendas de los *Daimyo* y un escenario *Noh* (teatro tradicional japonés), y su ambiente japonés se puede apreciar durante todas las estaciones, comenzando con los cerezos en flor en primavera, pasando por los lotos en verano, el follaje del otoño y terminando con las camelias del invierno. Desde primavera hasta otoño, Korakuen también abre por la noche, y se puede disfrutar de una variedad de eventos, incluidas las iluminaciones del jardín. La grulla de coronilla roja es un ave icónica de Japón. Ocho de ellas se criaron en los jardines, y añaden todavía más belleza al paisaje desde enero hasta abril, que es cuando sus cabezas rojas y su plumas blancas presentan unos colores más vivos.



Primavera. Korakuen también un enclave conocido por sus flores de cerezo. Cada año acaba abarrotado por los visitantes que vienen a contemplar las flores.



Verano. *Ryuten*: un edificio que tiene una vía fluvial que lo atraviesa, y campos de iris.



Otoño. La colina de *Yuishinzan* con su hermoso y vivo follaje de otoño.



Invierno. El maravilloso estanque de *Sawa-no-ike* cubierto de nieve.



Las grullas de coronilla roja criadas en el jardín. Todos los años, durante un tiempo determinado, pueden verse caminando por el jardín.





Takehisa Yumeji "Banshun" Property of the Yumeji Art Museum



La ciudad de Okayama cuenta con numerosas galerías de arte y museos que muestran desde obras de artes plásticas hasta colecciones de juguetes. El Museo de Arte de Yumeji de Honkan exhibe obras de Takehisa Yumeji, un artista de la ciudad de Okayama conocido por sus líricas pinturas de mujeres hermosas, y es famoso por albergar muchos dibujos originales. Si tienes suerte, te recibirá el popular gato negro conocido como “*Kuro-no-suke*”, el guardián del jardín del museo de arte. Seguramente, si ves al gato, que parece haber salido de uno de los cuadros de Yumeji, te robará el corazón.

Si te gustan los gatos, también te recomendamos que visites el Museo de Arte del “*Manekineko*” (gato de la suerte que invita a entrar). El museo se encuentra en una antigua y nostálgica casa japonesa donde se exhiben hasta 700 figuras del popular *manekineko*, un talismán que, según dicen, brinda prosperidad a los negocios. Hay varios tipos de *manekineko*, entre ellos de madera, papel y piedra. Al salir, incluso podrás comprar tu *manekineko* favorito como amuleto de buena suerte.

En cuanto al transporte, lo mejor es utilizar el tranvía o el autobús decorado con temática de gatos. El autobús, que une la estación de Okayama con el Museo de Arte de Yumeji y Korakuen, está decorado con adhesivos del gato negro *Kuro-no-suke*, y no podrás evitar sonreír al escuchar un “maullido” cuando toques el timbre para bajar.

Si tienes tiempo, también puedes visitar la carretera de Kibi, que cruza la meseta de Kibi. Esta zona está repleta de lugares que recuerdan a la leyenda de *Momotaro*. Por ejemplo, está Ki-no-jo (Castillo del Demonio) que se construyó alrededor de la segunda mitad del siglo VII, y que se encuentra a una altitud de 500 metros. Aquí se puede disfrutar del aire fresco de la meseta. Si vas al Santuario de Kibitsujinja, seguro que su



Arriba: El pasillo del Santuario Kibitsu. Relájate dando un paseo mientras observas el paisaje que cambia con cada estación.  
A la derecha: el castillo de Bicchu Matsuyama también es conocido como el “Castillo de la montaña en el cielo”, ya que parece flotar en el aire.



pasillo de unos 400 metros de largo te resultará familiar, ya que esta pasarela ha sido designada como uno de los bienes culturales más importantes de la prefectura. Además, una caminata hasta el Castillo de Bicchu Matsuyama es la excursión perfecta. Hay unas vistas fantásticas cuando la zona está envuelta en un mar de nubes debido a la niebla de la mañana.

Al recorrer los lugares de interés de Okayama, tal vez te apetezca comprar como recuerdo algunos de los productos únicos de la región, ejemplos de los diseños y las características locales. Se trata de una zona célebre por ser el lugar de nacimiento de los primeros vaqueros de Japón, y Kojima, situada en la cercana ciudad de Kurashiki, es famosa por el denim de Okayama, que también se puede comprar en la ciudad de Okayama: un tejido de denim conocido en todo el mundo por su delicada artesanía. En cuanto a la comida, la especialidad de Okayama, el *kibi dango* (una empanadilla de arroz y mijo) está bastante buena y, por supuesto, no podemos olvidarnos de la deliciosa fruta por la que Okayama es tan famosa. El melocotón blanco Shimizu es un tipo de melocotón originario de Okayama. Es muy dulce, y ocupa el puesto número uno de Japón en cuanto a volumen de producción. El clima templado del área de Setouchi también contribuye a que la región sea la productora principal de ciertas variedades de uva. Recomendamos en particular la “Moscatel de Alejandría”, la reina de las uvas, que presenta un elegante aroma y una dulzura refrescante, y la variedad “Pione”, una uva sin semillas desarrollada en Okayama. También podrás probar otros platos locales, como el sushi hecho con *mamakari* (sardinas japonesas).



4. El *kibi dango* (empanadilla de arroz y mijo), un famoso elemento de *Momotaro*.  
5. En Okayama podrás disfrutar de melocotones y uvas de la mejor calidad.  
6. El sushi de la zona de Okayama utiliza un pescado llamado *mamakari* (sardinas japonesas). Delicioso y refrescante.

1. “Primavera tardía”, de Takehisa Yumeji (1926). Una mujer y un gato dibujados con la misma pose.  
2. El gato negro *Kuro-no-suke* en brazos de la directora adjunta del Museo de Arte de Yumeji de Honkan.  
3. En el Museo de Arte del *Manekineko*, te reciben numerosos gatos de la suerte que te invitan con señas. Según dicen, se trata de un museo al que los amantes de los gatos no se pueden resistir.



Puedes divertirte yendo en autobús, que está cubierto con adhesivos del gato negro *Kuro-no-suke*.



El castillo Ki-no-jo es uno de los 100 castillos más famosos de Japón, y también ofrece unas grandes vistas.



## Mapa de la zona de Okayama

### ● Cómo llegar

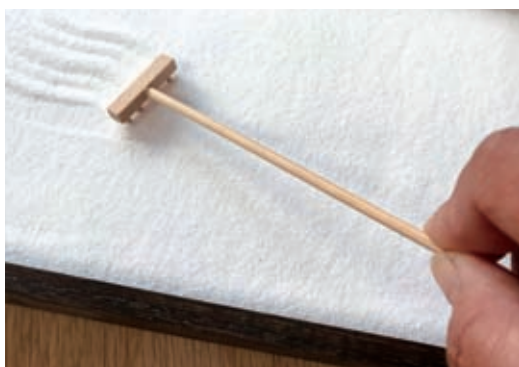
Se tardan aproximadamente 80 minutos desde el aeropuerto de Haneda hasta el aeropuerto de Okayama. Y unos 30 minutos en autobús desde el aeropuerto de Okayama a la terminal de autobuses de la estación de Okayama.

### ● Información

Centro de Turismo de Momotaro  
TEL. +81 86-222-2912  
Oficina de información turística de la ciudad de Okayama 2F, Estación JR de Okayama, 1-1 Ekimotomachi, Kita-ku, ciudad de Okayama







## Karesansui Kit

(Kit de paisajismo japonés seco o “jardín zen”)

Texto: Ishizuka Tokie; Fotografía/Colaboración: Midori-ya - Nikogusa

El *karesansui* es un estilo de paisaje que emplea piedras y arena para evocar imágenes de colinas y agua. Se desarrolló bajo la influencia de los monjes *Zen*, una secta budista, a partir del periodo Muromachi (finales del s. XIV hasta el s. XVI). Si alguna vez has visto y te ha atraído el *karesansui*, entonces puede que este kit tan compacto y fácil de usar sea un souvenir ideal, ya que podrás disfrutar creando tu propio *karesansui* en miniatura en tu hogar.

Según se ordenen las rocas en la composición, te recordarán a islas del mar, o bien montañas, por lo que tendrás la libertad de darle forma a tus sentimientos. En el diseño del *karesansui*, las expresiones del agua

desempeñan un papel muy importante. Esto se manifiesta mediante los patrones de la arena. Existe todo un mundo de patrones y diseños. Por ejemplo, al rodear las rocas y dibujar líneas curvas se pueden sugerir ciertos tipos de corrientes de agua, como la de los ríos.

En la bandeja de paulonia (madera dura), podrás colocar arena y piedras y usar un rastrillo para crear patrones que lograrán evocar la tranquilidad y las emociones que sentiste al visitar un templo *Zen*. A partir de los patrones diseñados podrás crear las olas del océano o la corriente de un río. Te invitamos a experimentar un vasto y profundo mundo espiritual encapsulado en un espacio compacto, típico de la cultura japonesa de las miniaturas.